



Université Mohamed Khider Biskra
Faculté des lettres et des langues étrangères
Département de langue et littérature française

MÉMOIRE DE MASTER

Spécialité : Didactique des langues et des cultures

Thème :

**DEVELOPPER LA COMPETENCE
LINGUISTICO-CULTURELLE VIA LES
DOCUMENTS AUTHENTIQUES EN CLASSE
DE FLE.**

Cas des apprenants de 5^{ème} AP de l'école Afaissa

Mabrouke -Sidi khaled- Ouled Djellal

Présenté et soutenu par :

AMRI Nour Elhouda

Sous la direction du :

DR. DAKHIA Mounir

Jury :

Président BOUMERZOUG CHAFIKA MCA

Université de Biskra

Rapporteur DAKHIA MOUNIR MCA

Université de Biskra

Examineur HADJ ATTOU FATIMA MCA
ZOHRA

Université de Biskra

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Je remercie avant tout Dieu le tout puissant de m'avoir donné la force d'accomplir ce modeste travail. Je tiens à présenter ma gratitude à mon directeur de recherche,

Dr DAKHIA Mounir

D'avoir accepté de diriger mon mémoire et aussi pour sa disponibilité et ses conseils, malgré ses responsabilités et ses préoccupations.

Mes sincères remerciements vont aux membres du jury qui ont accepté de lire, d'examiner et d'évaluer mon travail.

Je remercie mon directeur et mes collègues de travail qui m'ont aidé et m'ont soutenu, par leurs encouragements, dans la réalisation de ce modeste travail.

Sans que j'oublie, je remercie mes élèves de la 5^{ème} AP de l'école Afaïssa Mabrouke de Sidi Khaled

(wilaya d'Ouled Djellal).

Enfin, mes profonds remerciements vont à ceux et à celles qui ont contribué de près ou de loin dans l'achèvement de cette modeste recherche.

Dédicace

Je dédie ce travail :

À ma chère maman

Saadia,

De toutes les mamans, tu es la meilleure. Tu as été et tu resteras toujours l'exemple de ma vie par tes qualités humaines et ta persévérance. Autant de phrases aussi expressives soient-elles ne sauraient montrer le degré d'amour et d'affection que j'éprouve pour toi.

À mon cher papa

Zain,

qui m'a fait de moi une femme. Autant de phrases et d'expressions aussi éloquentes soient-elles ne sauraient exprimer ma gratitude et ma reconnaissance.

À mon frère décédé : Abdelmadjid, j'aurai tant envie que tu sois là à mes cotés, si seulement tu pourrais revenir j'aurai tant de choses à te dire...que Dieu bénisse son âme.

À mes frères : Abderrahman et Mohamed ainsi qu'à leurs épouses et enfants.

À mes soeurs : Sabah et Asma ainsi qu'à leurs époux et enfants.

À toutes les personnes qui m'ont soutenu et encouragé le long de mes études.

Table des matières

Remerciements

Dédicace

Introduction générale	1
Chapitre I Les documents authentiques en classe de FLE	
Introduction	7
1. La naissance de la notion : le document authentique	7
2. Qu'est-ce qu'un document authentique ?	8
3. Document authentique vs document fabriqué	9
4. Typologie de document authentique	10
4.1. Les documents authentiques écrits.....	11
4.1.1. Les textes de l'environnement quotidien	11
4.1.2. Les textes médiatiques	11
4.1.3. Les textes littéraires et dialogués	11
4.2. Les documents authentiques oraux	11
4.3. Les documents authentiques visuels et télévisuels.....	12
4.4. Les documents authentiques électroniques	12
5. Où trouver un document authentique	12
5.1. Trouver un document audio	13
5.2. Trouver un document écrit	13
5.3. Trouver un document audio-visuel.....	13
6. L'importance d'exploiter les documents authentiques en classe de FLE.....	13
6.1. La motivation	13
6.2. L'autonomie.....	14
6.3. Favoriser la communication.....	14
7. Le document authentique favorise-il les interactions en classe?.....	18
8. Critère de choix d'un document authentique.....	15
9. Les stratégies d'exploitation.....	16
9.1. Les phases de l'exploitation du document authentique	16
9.1.1. La phase d'exposition / sensibilisation	17
9.1.2. La phase d'anticipation	17
9.1.3. La phase de compréhension globale (une écoute)	17

9.1.4. La phase de compréhension détaillée.....	17
9.1.5. La phase de réemploi.....	18
10. La place des documents authentiques dans l'approche communicative	18
Conclusion.....	18

Chapitre II : La compétence linguistique et culturelle : Réflexion théorique

Introduction	21
1. Définition de la langue	21
2. Définitions de la culture	21
3. Relation entre langue et culture	23
4. Entre culture d'origine et culture étrangère.....	23
4.1. Valorisation de la culture d'origine dans une classe étrangère.....	24
4.2. Valorisation de la culture étrangère	25
5. Les compétences linguistiques et culturelles.....	25
5.1. Définition de la notion « la compétence »	25
5.2. La compétence linguistique	26
5.3. La compétence culturelle	26
6. Les compétences visées dans le programme de 5 ^{ème} AP.....	27
7. Vers une compétence interculturelle	28
Conclusion.....	28

Chapitre III: Analyse et interprétation des résultats

Introduction	30
1. Le terrain	30
1.1. L'école.....	30
1.2. L'espace classe	30
2. Public cible.....	31
3. Corpus.....	31
4. Les conditions matérielles.....	32
5. Le choix du support.....	32
6. La description de l'expérimentation.....	32
6.1. Le pré-test	33
6.1.1. Déroulement de la séance de pré-test.....	33
6.1.2. Commentaire de pré-test	33
6.2. Le test	34
6.2.1. Déroulement de la première séance	34

6.2.2. Analyse de la 1 ^{ère} séance du test	35
Commentaire	36
6.2.3. Déroulement de la deuxième séance du test	36
6.2.4. Analyse de la 2 ^{ème} séance du test	37
Commentaire	37
6.2.5. Déroulement de la troisième séance du test	38
6.2.6. Analyse de la 3 ^{ème} séance du test	39
Commentaire	40
6.2.7. Déroulement de la quatrième séance du test	40
6.2.8. Analyse de la 4 ^{ème} séance du test	41
Commentaire	42
6.3. Post test	43
6.3.1. Déroulement de la séance du post test	43
6.3.2. Commentaire	43
7. Synthèse	44
Conclusion générale	36
Bibliographie	51
Annexes	52
Résumé	64

Introduction générale

Introduction générale

" L'examen de fin de cycle primaire est officiellement annulé pour l'année 2021" avec cette expression, le Ministre de l'Education Nationale, Abdelhakim Belabed, a officiellement déclaré l'annulation de l'examen de fin de cycle primaire pour l'année 2021, et ce, après une étude approfondie et exhaustive de l'efficacité de cet examen sur les plans pédagogiques, d'enseignement et d'évaluation a indiqué le ministre lors d'une conférence nationale consacré à l'évaluation de la mise en œuvre des dispositions liées à la rentrée scolaire en présence des directeurs de l'éducation et ses cadres centraux au ministère.

Le Ministre de l'Education Nationale a indiqué qu'un nouvel examen d'évaluation des acquis des apprenants de cycle primaire sera mis en place à partir de l'année scolaire 2022,2023 en remplacement de l'ancien examen de fin cycle qui a été supprimé l'an dernier.

Pour cela, le guide d'évaluation des acquis des élèves du cycle primaire¹, vise à présenter la démarche à suivre pour l'évaluation de compétences terminales précisées dans le programme. Le résultat de cet examen sera consigné dans le livret des compétences acquises à la fin du cycle, livret qui fera office d'un véritable « carnet de santé pédagogique ». Ce livret servira de référence pour assurer une meilleure prise en charge de l'apprenant au cycle moyen.

Pour réaliser cet examen, il faut utiliser des textes comme support et selon le même guide : le texte conçu à cet effet doit être « authentique » obligatoirement² et c'est le premier critère mentionné dans les caractéristiques du texte employé dans l'examen.

L'enseignement d'une langue étrangère a pour objectif de permettre aux apprenants de communiquer efficacement dans diverses situations de la vie quotidienne. Pour se faire, les enseignants doivent installer chez leurs apprenants des compétences diverses, parmi celles-ci, il y a la compétence linguistique et culturelle, qui ont devenues de plus en plus importante dans l'enseignement des langues, en particulier pour le FLE.

Bien que la maîtrise de ces compétences soit cruciale pour les apprenants, beaucoup éprouvent des difficultés à s'exprimer oralement, ce qui entrave leur capacité à

¹ : Le Ministre de l'Education Nationale, *Guide d'évaluation des acquis du cycle primaire*, Algérie, 2022_2023, p3

² : Ibid, p7

Introduction générale

parler et à comprendre la culture française.

Pour y remédier, les enseignants doivent intégrer des stratégies innovantes pour aider les apprenants à s'exprimer oralement et à communiquer efficacement.

Parmi ces stratégies, les documents authentiques représentent un moyen idéal qui rend l'enseignement/ apprentissage d'une langue plus attrayant et plus motivant.

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues cultures. L'intitulé de notre recherche est « Développer la compétence linguistico-culturelle via les documents authentiques en classe de FLE. Cas des apprenants de 5^{ème}AP de l'école Afaissa Mabrouke à Sidi Khaled». Nous choisissons ce thème pour connaître la mesure dans laquelle les documents authentiques contribuent à améliorer les compétences et à motiver les apprenants de la 5^{ème}AP.

Notre choix s'est porté sur les apprenants de cinquième année du primaire pour cette étude car ils sont passés de l'apprentissage de base de la langue à l'utilisation et à la communication de la langue et c'est la première fois que le Ministère de l'Education s'intéresse aux acquis et aux compétences des apprenants qu'aux notes des examens. Cela, nécessite l'utilisation des moyens motivants, pour que l'apprenant s'exprime librement. Parmi ces moyens le document authentique qui représente un support convenable pour répondre aux besoins des apprenants et pour permettre aux apprenants de s'exprimer.

Cette recherche naît d'un assemblage de diverses motivations partagées personnelles, intellectuelles et professionnelles :

Notre motivation initiale est de pouvoir intégrer les documents authentiques en classe de FLE vu notre métier autant qu'enseignante de français au primaire, nous avons constaté que les supports étudiés dans le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire sont difficiles à comprendre et ils ne servent pas à connaître beaucoup d'informations sur la culture française et de prendre la parole nécessaire pour la communication. Nous avons remarqué aussi l'absence totale de la culture française dans le programme et le manuel scolaire de la 5^{ème} AP.

Notre motivation intellectuelle s'est ajoutée à la motivation personnelle cette motivation a vu le jour après avoir regardé une vidéo de Johan TEKFAK un créateur de

français authentique qui donne des cours et conseils pour apprendre à parler le français et sa culture.

Une motivation par la suite professionnelle s'est ajoutée pour former un tout. Cette motivation vise à promouvoir un apprentissage motivant vu mon expérience dans l'enseignement durant 5 ans, j'ai remarqué que les supports étudiés dans le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire ne servent pas à connaître la culture française. Pour cela, nous tentons à aider les apprenants de 5^{ème} année AP à mieux comprendre les supports et installer chez eux des compétences linguistiques et culturelles. Nos motivations se sont assemblées et ont donné naissance à cette idée de recherche.

A partir de ce postulat et pour éclairer l'intitulé de notre mémoire, nous formulons la problématique suivante : *Dans quelle mesure l'usage des documents authentiques sont utiles dans l'amélioration des compétences linguistiques et culturelles en classe de FLE ?*

Pour répondre à cette problématique, nous supposons les hypothèses suivantes :

- Les documents authentiques pourraient développer la compétence linguistique et culturelle chez les apprenants de 5^{ème} AP.
- Les documents authentiques pourraient être un facteur de motivation dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Pour confirmer nos hypothèses, nous avons opté pour une méthode expérimentale, par laquelle nous traitons une leçon à travers un document authentique multimodal (écrit, audio et audiovisuel), pour comparer entre l'utilisation du manuel scolaire et l'intégration des documents authentiques en classe de FLE. Par la suite nous analyserons les résultats obtenus tout en mettant l'accent sur l'expression orale.

L'objectif principal de cette recherche est d'intégrer et d'exploiter les documents authentiques dans une classe de FLE dans l'enseignement apprentissage du FLE et montrer son impact sur l'acquisition des compétences linguistico-culturelle.

Ce travail de recherche, s'organisera en deux parties : la première, dite théorique, se subdivisera elle-même en deux chapitres : Le premier chapitre intitulé « les documents authentiques en classe de FLE » sera consacré aux différentes théories concernant les documents authentiques en classe de FLE (sa définition, ses types, ses critères de choix...).

Le deuxième chapitre intitulé « la compétence linguistique et culturelle : Réflexion

Introduction générale

théorique » sera consacré aux différentes théories concernant la compétence linguistico-culturelle. La seconde partie, dite pratique sera consacré à l'expérimentation, ainsi les résultats recueillis dans la phase de l'expérimentation.

Le troisième chapitre sera consacré à la partie empirique où nous mettons en œuvre notre expérimentation pour obtenir les résultats escomptés. Notre mémoire prend fin par une conclusion générale.

Chapitre I
Les documents
authentiques en classe
de FLE

Introduction

Le français comme étant une langue étrangère peut être enseigné en utilisant des techniques qui emploient l'approche communicative. Malheureusement, les apprenants n'ont pas la possibilité d'avoir un contact direct et réel avec les locuteurs natifs.

Dans ce cas, l'approche communicative propose des situations de communication variées grâce à l'usage des documents authentiques de passerelle vers la culture de la langue cible, l'apprenant sera capable de comprendre la culture étrangère et de relativiser sa propre culture.

Dans ce chapitre, nous nous concentrons sur le concept d'authenticité et d'autres concepts clés, nous comparerons le document authentique et le document fabriqué. Puis, nous expliquerons les différents types des documents authentiques et nous passerons aux avantages de document authentique et leur stratégie d'exploitation dans une classe de langue.

1. La naissance de la notion : le document authentique

A la fin des années 1960, les didacticiens s'interrogent sur la nature des matériels pédagogiques utilisés en classe, des ajustements considérables sont apportés à la variété des situations de communication et les documents pédagogiques évoluent vers la vraisemblance et l'authenticité.

Selon J-P.CUQ et I.GRUCA, « *les documents authentiques font leur entrée en didactique des langues au cours de la décennie 1970 lorsque s'est engagé la réflexion sur la suite à donner aux méthodes, SGAV du niveau I* »³. Au cours de ses années, ils affirment que l'usage des supports pédagogiques s'est enrichi dans une classe de langue « *tant pour faire acquérir des savoirs langagiers que pour transmettre des savoir-faire d'ordre socioculturel* »⁴.

³ : J-P CUQ, I GRUCA, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Paris, 2017, op, cit, p400.

⁴ : Ibid.

2. Qu'est-ce qu'un document authentique ?

Pour définir le document authentique, on commence d'abord par les deux termes « document » et « authentique ». Selon le Robert quotidien « document » dérivé du latin « documentum » du XII^{ème} siècle, il signifie ce qu'il faut instruire et « qui sert de preuve, de témoignage »⁵.

Le terme « *authentique* » vient du mot grec « *authentikos* » du XII^{ème} siècle qui désigne « *auteur responsable, quand on parle de quelque chose qui est « attesté, certifié conforme à l'original* » »⁶

J-P ROBERT avance dans son dictionnaire pratique de didactique de FLE avance que ce mot est apparu en premier lieu dans l'ouvrage « *textes et documents authentiques au niveau 2* » écrit par D COSTE dans le français dans le monde »⁷

D'après Robert GALISSON et Daniel COSTE, le document authentique « *se dit de tout document, sonore, ou écrit qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle* »⁸

Autrement dit, le document authentique est un document qui n'a pas été créé pour l'exploiter en classe mais pour l'objectif d'améliorer la communication et l'expression orale.

J-PCUQ rejoint cette idée, selon lui le document authentique est :

*Tout message élaboré par des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe. Le document authentique renvoie à un foisonnement de genres bien typés et à un ensemble très divers de situations de communication et de messages écrits, oraux, iconique et audiovisuels, qui couvrent toute la panoplie des productions de la vie quotidienne, administrative, médiatique, culturelle, professionnelle, etc.*⁹

Donc, ces deux didacticiens soulignent que les documents authentiques se sont des énoncés produits dans des situations réelles de communication. Ces documents

⁵ : Dictionnaire le Robert, *Le robert quotidien*, Paris, 1996, p 578

⁶ : Ibid, p136

⁷ : Jean Pierre ROBERT, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, OPHRYS, 2008, p18

⁸ : Robert GALISSON, Daniel COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976, p59

⁹ : Jean Pierre CUQ, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003, p 29

sont à l'origine conçu par des locuteurs natifs pour un public natif afin d'alimenter de véritables rencontres de communication, plutôt que d'enseigner une langue étrangère.

Henri BESSE affirme que :

*En classe de FLE, tout objet porteur d'une signification est un document authentique. [...] il est présenté en classe tel que, sans aucune modification apportée à ce pourquoi il a été conçu. C'est un document non composé à des fins pédagogiques, est destiné au départ à des locutions natives*¹⁰

Dans cette définition, H BESSE nous explique que le document authentique doit être présenté en classe sans aucune modification ou changement dans le support.

Pour Christine TAGLIANTE « la définition la plus courante de document « authentique », de quelque nature qu'il soit (écrit, oral, visuel) et qu'il s'agit d'un document qui n'a pas été conçu à des fins pédagogiques. Ce type de document ne devient pédagogique que par l'exploitation qu'en fait le pédagogue »¹¹

Christine TAGLIANTE ajoute que l'objectif primordial du document authentique de quelque nature qu'il soit son type n'a pas des fins pédagogiques.

Selon Evelyne BERRARD¹² que les documents authentiques servent de base aux techniques d'analyse qui révèlent les règles fondamentales de la communication. En étudiant des matériaux authentiques, les apprenants peuvent mieux comprendre comment la langue fonctionne réellement et comment l'appliquer efficacement dans des scénarios réels

3. Document authentique vs document fabriqué

Le document fabriqué ou construit est l'ensemble des documents qui sont produits pour la classe de langue et qui se caractérisent par des critères linguistiques et pédagogiques. J-P CUQ définit le document fabriqué comme « tout support didactique élaboré en fonction de critères linguistiques, précis en vue de l'apprentissage d'une langue

¹⁰ : Henri BESSE, *Document authentique et enseignement apprentissage de la grammaire : dans une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues*, COLL-Essais, Paris, 1987, p181

¹¹ : Christine TAGLIANTE, *La classe de langue*, CLE International, Paris, 2006, p57

¹² : Evelyne BERRARD, *L'approche communicative théorie et pratiques*, CLE International, Paris, 1991, p51

étrangère »¹³.

Le document fabriqué est un document didactique et il a des critères linguistiques et il est utilisé en classe d'une langue étrangère.

Ainsi, Daniel COSTE et Robert GALISSON le définit comme étant :

Tout texte élaboré pour être utilisé en classe, dans une perspective rigoureusement pédagogiques, c'est-à-dire avec les moyens linguistiques choisis et limités avec des finalités précises [...] l'authentique «s'oppose à «fabriqué pour la classe »¹⁴

Le document fabriqué s'oppose au document authentique, on peut dire donc que le document authentique n'est pas conçu à des fins pédagogiques, mais plutôt sert à des fins communicatives et pratiques.

Il est destiné aux apprenants tel qu'il est, c'est-à-dire dans son état original : si une quelconque modification est apportée à ce document telle que la suppression d'un ou de plusieurs paragraphes pour diminuer le taux d'informations ou bien l'ajout de connecteurs entre les phrases pour en faciliter la déduction, il ne s'agit plus alors de document authentique mais de document fabriqué¹⁵

Pour Zarate Geneviève¹⁶, ce type de document se dit authentique pour deux raisons :

- Ce document concernant les activités extrascolaire et non pas destiné à des fins didactique.
- Ce document provient du pays dans la langue est actuellement étudiée par l'apprenant.

4. Typologie de document authentique

Dans une classe de langue, les documents authentiques se présentent sous une multitude de formes et de variations. Un large éventail des supports authentiques est utilisé

¹³ : J- P CUQ, op, cit, p 100

¹⁴ : R GALISSON, D COSTE, op, cit, p213

¹⁵ : Hani Mohamed FIKRI, « *Utilisation des documents authentiques pour développer quelques notions culturelles françaises chez les étudiants de la faculté de pédagogie* ». in journal de recherche en éducation et psychologie, n° 2, 2021, p57

¹⁶ : Zarate GENEVIEVE, « *Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère* ».in *le français dans le monde* , n°181,1983,p100

soigneusement sélectionné en fonction du niveau de compétence des apprenants.

J-P CUQ et GRUCA classent ces matériaux en quatre types de documents :

4.1. Les documents authentiques écrits

Le matériel pédagogique abonde en raison de la vaste gamme de document disponible. Ces documents sont à la fois variés, riches et couvrent tous les niveaux de compétences.

4.1.1. Les textes de l'environnement quotidien

Certains des documents peuvent être utilisés comprennent des textes fonctionnels tels que : les recettes de cuisine, une fiche mode d'emploi, un horaire de bus ou prospectus. Tandis que d'autres sont de nature administrative comme : les formulaires d'inscription ou un constat amiable d'accident.¹⁷

4.1.2. Les textes médiatiques

Proposent des textes variés, tels que : bulletins météo, horoscopes, faits divers, textes de personnalité, jeux articles informatifs courriers du cœur¹⁸. De plus, des textes qui peuvent déclencher plusieurs activités tout en incorporant simultanément la culture de la langue cible et la réalité d'extérieure sont un ajout précieux à toute classe de langue. Ces documents peuvent augmenter la motivation chez les apprenants à apprendre en fournissant un lieu tangible avec la culture enseignée.¹⁹

4.1.3. Les textes littéraires et dialogués

C'est l'usage des textes dérivés de la littérature. Bien que ces textes puissent dévoiler les informations fascinantes sur la civilisation française²⁰.

4.2. Les documents authentiques oraux

Les documents authentiques oraux sont nombreux, contient un contenu linguistique par rapport aux variations socioculturelles et effectives de la langue parlée. Il est important de distinguer entre l'oral spontané (conversations, à vif, interviews, débats, échanges quotidien, etc.) et l'écrit oralisé (informations radiophoniques ou télévisés, discours

¹⁷ : J-P CUQ, I GRUCA, op, cit, p407

¹⁸ : Mounir DAKHIA, *Principes, réalité et enjeux de l'enseignement apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE*, thèse de doctorat en didactique, université Mohamed Khider, Biskra, 2017, p119

¹⁹ : Ibid.

²⁰ : Ibid.

politiques, chansons, sketches, etc.)²¹

4.3. Les documents authentiques visuels et télévisuels

Selon J-P CUQ et I GRUCA²² les documents écrits qui représentent la culture d'un pays comprennent des publicités. De plus, les bandes dessinées sont également un média de premier plan à cet égard. Par la suite, il y a la vidéo, l'imagerie mobile animé dans les cours de langue qui a révolutionné notre façon d'apprendre. Les vidéos offrent une approche dynamique de la langue et varié, permettant aux utilisateurs d'apprendre le vocabulaire et les stratégies de communication.

Cet outil améliore la compréhension en donnant un aperçu de l'environnement de communication et de la signification des indices non verbaux tels que les gestes, les mimiques et la proximité « la télévision et le document vidéo témoignent directement de la réalité sociale et culturelle » comme il peut être aussi un film documentaire.

4.4. Les documents authentiques électroniques

D'après J-P CUQ et I GRUCA²³ les documents authentiques englobent divers types, parmi lesquels les documents électroniques. Ces documents peuvent exister sous forme numérique, notamment des sites web, des e-mails, des CD-ROM, des questions à choix multiples et des jeux (les jeux de langage, les proverbes, les jeux d'énigmes les charades, quiz, une brochure..., etc.)

On peut dire donc que les documents authentiques sont variés, ils peuvent être : un calendrier, un magazine, des horaires de train, un chèque, un passeport, des annonces, un dépliant, touristique, un billet de banque, une photo de famille ou monuments, un bulletin de météo, un emploi du temps, des extraits vidéo d'émission télévisées, de livre, etc.

5. Où trouver un document authentique

Aslim-Yetis VEDA²⁴, dans son article, nous propose des sources et des informations pour trouver des documents authentiques :

²¹ : Ibid, p410.

²² : J-P CUQ, I GRUCA, op, cit, p409.

²³ : Ibid, p 410.

²⁴ : Aslim-Yetis VEDA, «*Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE*».in synergie Canada, n°2, Turquie, 2010, p2

5.1. Trouver un document audio

Des bulletins d'informations ou de météo, une publicité, une chanson : écouter la radio et enregistrer les programmes souhaités, utiliser des cassettes ou même enregistrer des vidéos sur You tube.

5.2. Trouver un document écrit

- Un article de journal, une petite annonce, une publicité : chercher dans la presse écrite (quotidien, magazines...)
- Un dépliant : aller à la gare, à la banque, chez France télécom, une administration, un bureau de tourisme...
- Un prospectus, un tract : regarder dans la boîte aux lettres, aller dans les magasins.

5.3. Trouver un document audio-visuel

Un film, un documentaire, un clip vidéo en regardant la télévision qui témoigne la réalité sociale et culturelle.

- En cas d'accès à l'internet, vous trouver ci-dessous des exemples de sites web proposant des documents authentiques :
 - Revue 2 presse, courrier international, Rue89, les quotidiens le monde, l'équipe, libérations, etc.
 - France culture, RFI, ART radio, etc.
 - Pour la télévision : TV5 monde, la télé libre, les journaux télévisés de France3, etc.
 - Pour les publicités ou les vidéos : You Tube.

6. L'importance d'exploiter les documents authentiques en classe de FLE

Il existe nombreux raisons pour utiliser les documents authentiques dans une classe de langue. Evelyn BERRARD mentionne qu'il existe trois raisons :

6.1. La motivation

Selon Wain et Canale cité par Evelyne BERRARD « *de notre point de vue, une motivation constante pour l'apprenant et l'enseignant peut être l'unique facteur important, déterminant le succès d'une approche communicative par rapport à une approche grammaticale* »²⁵. Il est donc important de garder les apprenants motivés pour la réussite de leurs parcours d'apprentissage. Selon J-Pierre CUQ et I GRUCA « *les documents*

²⁵ : Wain et Canale cité par Evelyne BERRARD, op, cit, p 50

authentiques sont une grande source de motivation car l'apprenant peut avoir le plaisir de constater l'aboutissement de ses efforts de son apprentissage »²⁶. Le document authentique a donc une valeur de récompense et favorise le plaisir chez les apprenants.

6.2. L'autonomie

D'après Pierre MARTINEZ, parmi les objectifs principales de l'approche communicative est que « l'apprenant est mis en situation d'être l'acteur de son apprentissage »²⁷. C'est-à-dire que l'apprenant est le centre d'éducation et de processus dans l'enseignement apprentissage.

Le document authentique favorise l'autonomie de l'apprentissage des apprenants. Pour cette raison, BERRARD propose l'hypothèse suivante : « Si on développe dans la classe des stratégies de travail par rapport aux documents authentiques, l'apprenant pourra réinvestir ces stratégies en dehors de la classe, ceci veut dire l'objectif « apprendre à apprendre » est ainsi important que le contenu des documents »²⁸

Autrement dit, BERRARD affirme que le document authentique favorise l'autonomie chez les apprenants en expliquant que les apprenants peuvent exploiter ces documents en dehors de classe.

6.3. Favoriser la communication

Pour J-P CUQ et I GRUCA²⁹, les documents authentiques favorisent la communication dont ils permettent aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue présentant une situation de communication réelle pour atteindre les objectifs tracés de la leçon.

Pour Joumana HEDAWYA et Safa SOWARK³⁰, le document authentique donne à l'enseignant l'occasion d'exposer la langue dans sa richesse, dans son infinie variété car un document authentique est bien varié. Autrement dit, les documents authentiques sont variés et différenciés, cela permet de donner plusieurs choix d'exploitation en classe et de favoriser la communication et l'expression orale grâce à leur richesse.

Jean-Marc DEFAYS et Sarah DELTOUR rejoignent cette idée en affirmant

²⁶ : J- P CUQ, I GRUCA, op, cit, p 405

²⁷ : Pierre MARTINEZ, *La didactique des langues étrangères*, Presses universitaires de France, Paris, 1996, p 78

²⁸ : E BERRARD, op, cit, p51

²⁹ : J-P CUQ, I GRUCA, op, cit, p 404

³⁰ : Joumana HEDAWYA, Safa SOWARK, « *Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère* ».in Tiskreen university journal for research and scientific studies, n°2, vol35, 2013, p258

que « *les documents authentiques ont l'avantage d'inciter l'enseignant à varier les supports de manière à motiver, à intriguer et à surprendre ses apprenants* »³¹

Aslim-Yetis VEDA ajoute d'autres raisons qui incitent l'usage des documents authentiques dans une classe de langue :³²

- Offrir une image authentique et riche du monde extérieur et contribuer ainsi à développer chez l'apprenant une attitude favorable à l'égard de la langue et de la culture étrangère.
- Offrir un français véritable : le français, comme toute autre langue, a ses propres règles linguistiques et syntaxique... et les manuels de FLE les représentent de façon la plus conforme que possible au français standard.
- L'obligation de remédier aux problèmes posés par le manuel jusqu'alors utilisé.

7. Le document authentique favorise-il les interactions en classe ?

Karen KENNIA et Cauto SILVA³³ nous expliquent la relation entre les documents authentiques et l'interaction :

Le document authentique encourage la flexibilité communicative en classe de langues et favorise le schéma ternaire de l'interaction (question, réponse, action). Dans ce format ternaire, les enseignants et les apprenants peuvent utiliser divers actes de langages pour améliorer l'expérience de l'apprentissage de la langue.

8. Critère de choix d'un document authentique

Carlos TABERNERO³⁴ résume les critères de choix d'un document authentique dans les points suivants :

- Adaptation à l'âge.
- Adaptation au niveau linguistique.

³¹ : Jean-Marc DEFAYS, Sarah DELTOUR, *Le français langue étrangère et seconde enseignement et apprentissage*, Pierre Mardaga édition, Paris, 2003, p 263

³² : Aslim-Yetis VEDA, op, cit, p 3

³³ : Karen KENNIA, Cauto ILVA, *Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE*. In Revista Letras Raras, n °1, 2015, p 108

³⁴ : Carlos TABERNERO, *Atelier créer des supports d'enseignement à partir de document authentique*, acte de XII^{ème} colloque pédagogique de l'alliance française, Sao Paulo, 2011, le site web :

<https://docplayer.fr/17107697-Atelier-creer-des-supports-d-enseignement-a-partir-de-documents-authentiques-carlos-taberbero.html> , consulté le 31 mars 2023 à 15 :58.

- Adaptation aux besoins langagiers.
- Adaptation aux centres d'intérêt.
- Adaptation aux programmes.
- Adaptation aux contraintes culturelles.
- Fiabilité du document (surtout s'agissant d'un document d'information trouvé sur internet).

On peut rajouter d'autres critères³⁵ :

- Montre la richesse et la pluralité des voix francophones dans des contextes d'usage quotidien.
- Puisse faire travailler la culture de la langue cible.
- Puisse travailler la civilisation de la langue cible.
- Traite des problèmes de la vie quotidienne ou d'actualité «*le document quel que soit le support doit être un médiateur de la réalité qui invite l'apprenant à prendre position*»³⁶
- Ait recours à des situations de communication variées.
- Ait une source mentionnée, une date pour le placer dans son contexte et un auteur s'il est connu.

9. Les stratégies d'exploitation

Pour J-P CUQ et I GRUCA, lors de l'utilisation des documents authentiques, il est nécessaire de prendre en compte deux facteurs : la pluralité des publics et diversité des médias imposées par l'institution. Pour utiliser efficacement les documents authentiques, il est essentiel de respecter certains principes fondamentaux. L'un de ces principes est savoir ne pas saturer d'activités un document authentique et savoir circonscrire les modalités opératoires d'utilisation pédagogique.

Il doit aussi y avoir une analyse pré pédagogique pour mettre en relief les spécificités de chaque document.³⁷

9.1. Les phases de l'exploitation du document authentique

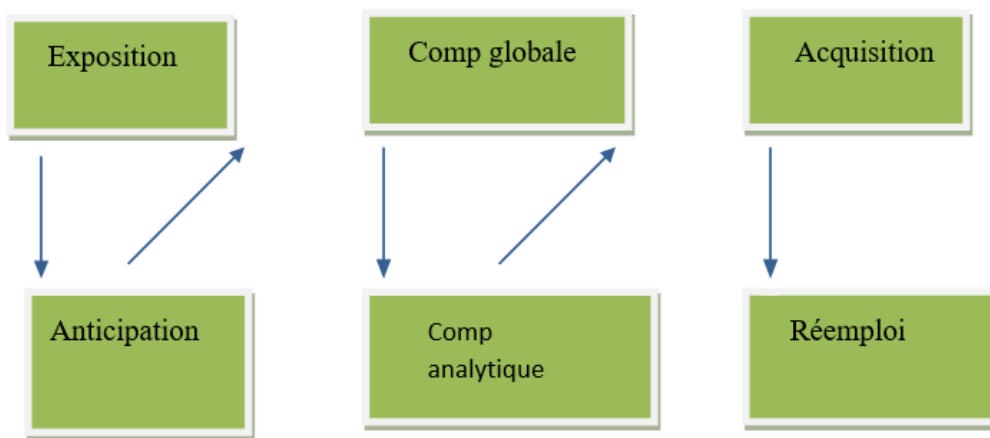
Lors de l'utilisation des documents authentiques tels que les documents audio dans

³⁵ : M DAKHIA, op, cit, p 125-126

³⁶ : Z GENEVIEVE, op, cit, p413

³⁷ : J-P CUQ, I GRUCA, op, cit, p 413

l'enseignement des langues, une préparation approfondie est essentielle. L'objectif est de créer une stratégie d'écoute chez les étudiants, leur facilitant la compréhension du document. Carlos TABERNERO a décrit six phases à suivre dans ce processus³⁸ :



Les phases de l'exploitation des documents authentiques.

9.1.1. La phase d'exposition / sensibilisation

Il s'agit d'attirer l'attention des apprenants par des activités très simple où on peut recourir à un document complémentaire (carte, photo, petit article) pour les exploiter dans le contexte du document.

9.1.2. La phase d'anticipation

Il s'agit d'amener l'apprenant à formuler des hypothèses qui ont une relation avec le document qui n'est pas visionné. On le présente en segments. En posant des questions simples : qui parle ? A qui ? Pourquoi ? Où ? quand ? De quel type de document s'agit-il ?

9.1.3. La phase de compréhension globale (une écoute)

Cette phase consiste à vérifier par une écoute les hypothèses globales qui ont été formulé. Par la suite, on relève les éléments linguistiques pour confirmer ou infirmer les hypothèses.

Exemple d'activités : noter des mots qui ont été perçus, cocher les mots ou les phrases qui ont été reconnu, texte lacunaire, trouver un titre au document, trouver le thème général, tableau d'identification des locuteurs.

9.1.4. La phase de compréhension détaillée

Elle consiste à repérer les idées principales et secondaires du document, à travers

³⁸ : Carlos TABERNERO, op, cit, p8, 9, 10

des activités en nombre limité (une série de questions, un tableau à remplir, des éléments à ordonner, des textes à compléter).

Exemple d'activités : une question de type vrai ou faux, QSM portant les points détaillés, questions semi ouvertes et ouvertes.

9.1.5. La phase de réemploi

On amène l'apprenant à réutiliser les formes prises des différentes situations de communication, à travers des activités d'expression ou de recherche documentaire.

10. La place des documents authentiques dans l'approche communicative

E BERRARD dans son ouvrage l'approche communicative théorie et pratiques souligne que « *l'utilisation de documents authentiques se justifierait donc au niveau de la motivation [...] c'est uniquement le facteur motivation qui fera choisir une approche communicative* ». ³⁹ .Autrement dit, les documents authentiques prennent une place primordiale dans l'approche communicative dont l'utilisation de ces documents permettent de créer des situations réelles, ils permettent aussi aux apprenants de mieux comprendre les informations abordées dans les documents et de mieux parler et communiquer.

Selon Jean-Pierre CUQ et Isabelle GRUCA :

*L'approche communicative va préférer les documents dit 'authentiques', qu'ils soient oraux aux écrits, aux documents fabriqués en fonction de critères linguistique précis. S'ils ne sont pas directement pris dans la réalité culturelle, les supports d'apprentissage seront élaborés de manière à ce qu'ils soient proches de l'authentique et des types d'échanges qui existent dans la réalité*⁴⁰

L'approche communicative accorde une place importante aux documents authentiques en raison de leur nature réaliste qui reflète la réalité sociale et culturelle.

Conclusion

Ce premier chapitre se penche sur la définition et l'importance des documents authentiques dans l'enseignement des langues. Nous avons exploré quelques termes et idées relatifs à notre thème, soulignant le rôle des documents authentiques dans l'approche

³⁹ : E BERRARD, op, cit, p50

⁴⁰ : J-P CUQ, op, cit, p276

communicative.

Le prochain chapitre, nous présenterons les deux concepts clés à savoir la compétence linguistique et culturelle.

Chapitre II

La compétence linguistique et culturelle : Réflexion théorique

Introduction

La culture est un concept crucial dans l'enseignement des langues. Cela est particulièrement évident lors d'une classe de langue étrangère, où plusieurs langues et cultures se croisent. Cette rencontre culturelle implique non seulement la culture étrangère que la langue véhicule mais aussi les diverses cultures des apprenants eux-mêmes.

Dans ce chapitre, nous tenterons de définir la langue, la linguistique, la culture, la compétence linguistique et la compétence culturelle. De plus, nous expliquerons le lien entre la culture et la langue, nous approfondirons la notion d'interculturalité.

1. Définition de la langue

Tout au long de l'histoire, de nombreuses définitions et interprétations de langage ont émergé. Pour J-P CUQ la langue est «*conçu comme un système abstrait de signes dont on peut étudier [...] l'évolution, les aspects phonétiques et phonologiques, la morphologie, le lexique, la syntaxe, la sémantique* »⁴¹.

Ferdinand De SAUSSURE dans son ouvrage : cours de linguistique général, définit «*la langue est comme un code ou un système arbitraire que se compose d'un signifiant et d'un signifié* »⁴².

Dans le dictionnaire de linguistique, la langue est l'organe grâce à sa mobilité, sa souplesse et sa cavité buccale. Selon Lev VYGOTSKI⁴³, le langage est d'abord acquis dans sa fonction sociale. Il est ensuite intériorisé comme outil de régulation du comportement et comme outil de pensée.

2. Définitions de la culture

Selon J-P Robert « le terme de culture tire son origine du latin «*cultura* » qui signifie «*culture de terre, et au sens figuré culture de l'esprit, de l'âme* » »⁴⁴.

Christien PUREN cité par Claire TARDIEU souligne deux définitions de ce

⁴¹ : J-P CUQ, op, cit, p 147

⁴² : Ferdinand De SAUSSURE, *Cours de linguistique général*, édition Payot et Kivages, Paris, 1995, p 25

⁴³ : [https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-langage.html?fbclid=IwAR1LRe8zsKiDXsckUURZCCLbRTKAvp-TatB4tfbWNU6s9I9tds8PwZOEkoA#:~:text=Selon%20Lev%20Vygotski%2C%20le%20langage,provient%20de%20l'entourage%20social,consulté le 5 mai 2023 à 20 :30](https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-langage.html?fbclid=IwAR1LRe8zsKiDXsckUURZCCLbRTKAvp-TatB4tfbWNU6s9I9tds8PwZOEkoA#:~:text=Selon%20Lev%20Vygotski%2C%20le%20langage,provient%20de%20l'entourage%20social,consulté%20le%205%20mai%202023%20à%2020%3A30).

⁴⁴ : J-P ROBERT, op, cit, p 58

Chapitre II La compétence linguistique et culturelle : Réflexion théorique

concept. Celle d'E. SAPIR : « *l'ensemble des attitudes et des visions du monde et, des traits spécifiques qui confèrent à un peuple particulier sa place originale dans l'univers* »⁴⁵. La culture est donc la manière de vivre dans le monde.

La 2^{ème} définition est celle de l'UNESCO : « *l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société et qui englobent les arts, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les traditions, les valeurs et les croyances* ».⁴⁶

Ainsi, la culture « *est un ensemble à la fois cohérent et contradictoire, qui a ses propres valeurs et ses propres systèmes de références, ses propres régulations* »⁴⁷. Dans cette définition, L PORCHER définit la culture comme ensemble des systèmes, des valeurs, des régulations et de références qui sont cohérents et communs dans une même société et contradictoire par rapport à l'individu.

J-P Cuq voit la culture comme « *un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est, écrit le sociologue, "la capacité de faire des différences"* »⁴⁸

Ainsi, chaque individu ou société se doit être fière de sa culture de ses traditions et de ses valeurs car il n'existe pas de culture supérieure à une autre.

En combinant diverses définitions, nous pouvons dériver une compréhension claire et concise de la « culture ». Essentiellement, la culture englobe tous les éléments qui ont un impact sur l'existence humaine, y compris les traditions, les modes de vie, les modes de pensée, le comportement et les habitudes. Elle représente un ensemble partagé de points communs entre les membres d'une société.

On peut conclure que la culture concerne tous les aspects de l'activité humaine, y compris les activités cognitives visant à acquérir des connaissances, les expériences affectives liées aux émotions et à la sensibilité, et les efforts conatifs qui impliquent un effort et un élan soutenus. L'acquisition de connaissances et l'apprentissage est un processus graduel qui implique l'interaction et le partage avec les autres. C'est le processus d'assimilation et d'adhésion aux normes sociales qui permet aux individus de mener une vie respectable et acceptable dans la société.

⁴⁵ : Christien PUREN cité par Claire TARDIEU, *La didactique des langues en 4 mots clés communication, culture, méthodologie, évaluation*, édition Elipses, 2008, p 85

⁴⁶ : Ibid.

⁴⁷ : Louis PORCHER, *Le français langue étrangère*, édition Hachette, Paris, 1995, p54

⁴⁸ : J-P Cuq, op, cit, p63.

3. Relation entre langue et culture

Dans l'enseignement des langues, il est courant de séparer langue et culture pour aider les apprenants à mieux saisir la première. Cependant, la langue sert de moyen de communication avec les membres d'une culture étrangère et de compréhension mutuelle entre différentes cultures.

Ainsi, « *apprendre une langue pour elle-même n'aurait aucun sens* »⁴⁹. En effet, la langue est intimement liée aux valeurs culturelles et aux normes sociales. De plus, la langue joue un rôle primordial non seulement dans la transmission des cultures, mais aussi dans la formation des personnalités et des modes de pensées individuels.

En définitive, la relation entre langue et culture est indissociable et complémentaire. Pour Lévis-Strauss CLAUDE, le langage « *est une partie de la culture, une de ces habitudes ou aptitudes que nous recevons de la tradition externe* »⁵⁰ La langue fait partie alors de la culture.

Le lien entre la langue et culture est mis en lumière par Louis PORCHER qui déclare qu'elles sont « *indissociables* »⁵¹. Il déclare aussi que « *toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois productrice et produit* »⁵². On peut dire donc que la langue et la culture sont inséparables et indissociables.

La langue et culture sont intimement liées, l'une influençant l'autre. En fait, il est largement reconnu qu'une langue ne peut être apprise isolément de son contexte culturel. L'acceptation de l'autre et sa culture implique un contact avec les langues étrangères. C'est pourquoi l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite l'acceptation et la rencontre d'une culture différente maternelle.

4. Entre culture d'origine et culture étrangère

Les dissemblances entre la langue française et arabe sont vastes, allant de la prononciation à l'orientation de l'écriture. De telles différences de langue conduisent à des

⁴⁹ : Florence WINDMÜLLER, *Français langue étrangère l'approche culturelle et interculturelle*, Belin, Paris, 2011, p 23.

⁵⁰ : Lévis-Strauss CLAUDE, « *Anthropologie structurale* ».in *Diogenes*, n° 90, 1975, p 64

⁵¹ : Louis PORCHER cité par Amina MEZIANI, *Interaction exo lingues entre étudiants de FLE via un blog communautaire : vers le développement d'une conscience interculturelle*, thèse de doctorat en didactique de FLE, université Mohamed Khider, Biskra, 2012, p 104

⁵² : L PORCHER , op, cit, p106

modes de vie, des visions du monde et des manières de pensées divergents et même contradictoires parfois entre les français et les arabes.

Les apprenants en langues, lorsqu'ils étudient une langue étrangère comme le français, sont confrontés à une nouvelle culture (ici la culture française) distincte de leur culture d'origine.

Les apprenants deviennent des acteurs sociaux et un sujet porteur de culture qui apportent leur propre bagage culturel à la salle de classe.

Par conséquent, il est essentiel de reconnaître non seulement la culture étrangère mais aussi la culture d'origine de l'apprenant pour assurer un enseignement et un apprentissage efficace.

4.1. Valorisation de la culture d'origine dans une classe étrangère

Pour un cours de langue étrangère complet, il est crucial de ne pas négliger la culture nationale ou d'origine. Trouver un équilibre entre la langue et la culture est la clé d'une leçon réussie.

Zarate GENIVIEVE⁵³ décrit les procédés de la valorisation de la culture d'origine La localisation ou l'environnement d'une histoire proposé ou du sujet de discussion est celui du pays d'origine de l'apprenant. Par exemple, partager l'histoire d'un français natif qui visite l'Algérie et raconte ses expériences peut être un excellent moyen de présenter la culture algérienne parce que cet homme va pas parler de son pays, mais de ce qu'il a vécu en Algérie comme valeurs, principes, culture, traditions, des fêtes ,...etc.

D'un autre côté, nous pouvons aussi utiliser un texte qui parle d'un algérien qui visite la France, cela peut également servir de moyen de valoriser et d'apprécier sa propre culture.

Zarate G⁵⁴ a proposé une autre approche pour valoriser la culture d'origine : c'est la description des réalités locales se projette dans l'avenir c'est-à-dire la description de la réalité projetée dans le futur. Cela implique de dépendre les conditions actuelles du pays comme défavorables, sa vraie valeur ne se réalisent que dans le futur. Il s'ensuit que dans l'avenir. Il s'ensuit que l'avenir d'une nation et d'un apprenant est intimement lié à leurs racines culturelles.

Cependant, ces procédés de valorisation de sa culture d'origine efface souvent toute

⁵³ : Z GENIVIEVE, *Représentation de l'étranger et didactiques des langues*, édition Didier, Paris, 2004, p 14

⁵⁴ : Z GENIVIEVE, op, cit, p 15

influence culturelle étrangère dans le cadre d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère. « *La langue étrangère paraît comme une coupe vide que le contenu culturel local peut investir sans préjudice* »⁵⁵.

4.2. Valorisation de la culture étrangère

Zarate G⁵⁶ explique la valorisation de la culture étrangère dans une classe de langue de la même manière et des mêmes procédés que la culture étrangère :

- la description de l'environnement est faite dans le pays étranger, avec un fort accent sur l'importance de cette culture dans le monde dans divers domaines tels que l'économie, la science et le droit..., etc.
- la description de la réalité du pays étranger qui est centrée sur le passé et le futur.

5. Les compétences linguistiques et culturelles

Au début de chaque séquence, ou projet ou même dans chaque leçon, nous trouvons certains formules employées telles que : " à la fin de la séance, l'apprenant sera capable de.... " ou "amener l'apprenant à... "

Essentiellement, le but de l'enseignement est de rendre l'apprenant capable d'accomplir une tâche en améliorant leurs capacités ou leurs compétences. Alors qu'est-ce qu'une compétence ?

5.1. Définition de la notion « la compétence »

Selon le dictionnaire français LAROUSSE, il s'agit d'un « *n.f. capacité reconnue en telle ou telle matière.2. Droit de juger une affaire* »⁵⁷

Au plus courant, la compétence « *prise ici dans un sens large, la compétence se définit comme la capacité de remplir les rôles et les tâches d'une fonction de travail* »⁵⁸

D'un point de vue linguistique et didactique, la compétence implique l'intériorisation de l'ensemble des règles de toutes les règles de langage, permettant de former et de comprendre un nombre infini de phrases ou d'énoncés grammaticalement corrects.

La compétence est donc la capacité d'agir dans une situation bien définie afin d'atteindre des objectifs bien déterminés.

⁵⁵ : Z GENIVIEVE, op, cit, p16

⁵⁶ : Ibid.

⁵⁷ : Dictionnaire LA ROUSSE, 2006

⁵⁸ : Gilles TEMPLAY, « *A propos de l'approche par compétences appliquée à la formation générale* ».in Pédagogie collégiale, n °3, 1994, p 12

Selon Jean-Pierre CUQ « *compétence, ce terme recouvre trois formes de capacité cognitive et comportementale : compétence linguistique, communicative et socioculturelle* »⁵⁹

5.2. La compétence linguistique

CHOMSKY cité par Jean-Pierre CUQ :

*Il a introduit la notion de la compétence linguistique pour référer aux connaissances intuitives des règles grammaticales sous-jacentes à la parole qu'un locuteur natif idéal de sa langue et qui rendent capable de produire et de reconnaître des phrases correctes. Ces connaissances concernent les unités, les structures et le fonctionnement du code interne de la langue phonologie, morphologie et syntaxe*⁶⁰

L'étude de la compétence linguistique s'articule autour des unités, des structures et du code interne du langage à savoir : la phonologie, la morphologie, et la syntaxe. Ces savoirs sont associés des conditions sociales de production ou d'exécution de la parole.

C'est la compétence de base, elle nous permet de communiquer efficacement dans nos langues maternelles et étrangères. Elle est atteinte par la pratique de lecture, de l'écoute, de l'écriture et de la parole.

5.3. La compétence culturelle

La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionnent une communauté sociale, et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer.

Par rapport à Abdallah PRTEILLE, PROCHER évolue sensiblement, pour lui, la compétence culturelle n'est plus statique, mais elle est envisagée en temps plutôt évolutif, mouvant⁶¹.

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à apprendre une compétence langagière mais cela nécessite également le développement de compétences culturelles.

⁵⁹ : J-P CUQ, op,cit, p 48

⁶⁰ : Ibid

⁶¹ : Albert ETIENNE TMKENG, *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue*, le site web : [Compétence interculturelle et enseignement des langues maternelles en Afrique francophone contemporaine \(openedition.org\)](http://Compétence interculturelle et enseignement des langues maternelles en Afrique francophone contemporaine (openedition.org)), consulté le 07 mars 2023 à 11 :52.

Ces dernières permettent aux apprenants de mieux comprendre la culture cible. Celle-ci ne se limite pas à une simple acquisition de connaissances sur des aspects cultivés : elle implique plutôt une compréhension et une appréciation de la diversité.

Ainsi, PORCHER ajoute que :

La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation ⁶²

La culture d'un individu est pluriel, façonné par l'origine régionale, la génération, le sexe, la religion et la profession de l'individu.

6. Les compétences visées dans le programme de 5^{ème} AP

Dans les plans annuels français de 5^{ème} AP⁶³, ils précisent une seule compétence globale qui est : au terme de la 5^{ème} AP du cycle primaire, à partir des supports sonores et/ou visuels, l'élève est capable de comprendre et de produire, à l'oral et à l'écrit, des énoncés mettant en œuvre les actes de parole dans une situation de communication contraignante. Parmi les valeurs essentielles qui existent dans ce plan annuel est l'ouverture sur le monde : tout en ayant conscience de l'identité de l'apprenant, socle de sa personnalité, l'élève et en mesure de prendre de l'intérêt à connaître les autres civilisations, de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité⁶⁴.

⁶² : L. PORCHER, op, cit, p92.

⁶³ : Le Ministre de l'Éducation Nationale, *Plans annuels français 5^{ème} Année Primaire*, Algérie, septembre 2022, p 7

⁶⁴ : Ibid.

7. Vers une compétence interculturelle

C'est un terme récent. Il est la combinaison du préfixe « inter » et de l'adjectif « culturel », qui se traduit une idée de bien, de mise en relation, de communication. Ce terme a été forgé au début des années 1970, le mot interculturel suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels⁶⁵.

Selon Claude CLANET cité par Marie-Christine FOUGEROUSE, l'interculturel « *introduit donc les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures* »⁶⁶.

Il ajoute que c'est aussi « [...] *un mode particulier d'interaction et d'interrelation qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble de changement et des transformations qui en résultent* »⁶⁷. Autrement dit, il existe une interaction et un échange entre deux cultures différentes en contact direct et même des changements et des transformations.

Pour Béatrice POTHIER, « *une compétence interculturelle n'est qu'un aspect d'une compétence culturelle proprement dite. Celle-ci est véritablement donatrice et pour être complète, doit inclure une compétence interculturelle* »⁶⁸

Conclusion

Dans ce second chapitre, nous avons essayé d'éclaircir quelques notions clés comme : la langue, la culture et les deux compétences : la compétence linguistique et la compétence culturelle.

Par conséquent, nous déduisons que la langue et culture sont deux concepts complexes et complémentaires et elles sont deux éléments nécessaires dans la communication, la compréhension et l'apprentissage d'une langue étrangère.

Pour le prochain chapitre, nous aborderons une expérimentation qui vise à exploiter les documents authentiques dans une classe de FLE.

⁶⁵ : J-P CUQ, op, cit, p 136.

⁶⁶ : Claude CLANET cité par Marie-Christine FOUGEROUSE, « *Un approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère* ».in Synergie France, n° 10, édition GERFLINT, 2016, p 113

⁶⁷ : M-Ch FOUGEROUSE, op, cit, p 22

⁶⁸ : Béatrice POTHIER, *Langue, langage et interculturelles*, édition Harmattan, Paris, 2009, p 59

Chapitre III

Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Cette partie du travail intitulé « analyse et interprétation des résultats » expose notre méthodologie pour cette étude, qui comprend des techniques descriptives, analytiques et comparatives que nous avons opté pour réaliser notre étude.

Nous tentons d'analyser la programmation de l'intégration des documents authentiques en classe de FLE afin de vérifier l'efficacité de l'intégration de ces supports dans l'amélioration de la compétence linguistique et culturelle chez les apprenants de FLE, plus précisément avec les apprenants de 5^{ème} année primaire.

Pour cela, nous allons décrire et analyser les étapes de l'expérimentation effectuée dans une école primaire. Il s'agit de l'école primaire AFAISSA Mabrouke dans lequel nous avons mis en œuvre notre expérience.

1. Le terrain

1.1. L'école

Nous avons réalisé notre travail dans l'école primaire AFAISSA Mabrouke à Sidi Khaled, la wilaya d'Ouled Djellal, anciennement connue sous le nom de Biskra. Elle scolarise actuellement plus de 400 élèves. L'école accueille cinq niveaux, allant de la première à la cinquième année, avec deux classes pour chaque niveau et une classe préscolaire supplémentaire. Elle comporte 11 classes sont situés au rez-de-chaussée. Quant au personnel enseignant de l'école, il est en nombre de 15 enseignants, deux d'entre eux sont chargés d'enseigner le français.

1.2. L'espace classe

Notre expérience se déroulera dans une classe de 5^{ème} AP, pas loin de bureau de l'administration. Sa surface est assez large. Elle comporte 4 rangés et chaque rangé contient cinq tables. Les élèves sont assis en deux. Au fond de la classe, il y a deux armoires. Quant aux murs, ils sont peints en rose, et ils sont bien décorés par des affichages didactiques de langue arabe et de langue française, des posters, des illustrations et des panneaux composés de productions des élèves.

2. Public cible

Pour la réalisation de notre expérimentation, nous avons choisi la classe de 5^{ème} AP. Nous avons choisi de mener notre enquête auprès des élèves de 5^{ème} année primaire, ces élèves en sont à leur 3^{ème} année d'apprentissage du français. Cette année présente un double particularité, ce qui la rend intéressante :

- La 5^{ème} année est une classe d'examen pour les apprenants ils ont une évaluation des acquis et de compétences.
- C'est une année charnière qui constitue un palier mettant fin au cycle primaire et annonce le début d'un autre cycle dans la vie scolaire de l'élève : le collège.

Notre échantillon se compose des apprenants de groupe expérimental d'une classe de 5^{ème} AP. Il est composé de 25 élèves dont 08 garçons et 17 filles. Nous avons travaillé aussi avec un groupe témoin pour faire une étude comparative. Ce groupe comprend 15 apprenants dont 6 garçons et 9 filles.

3. Corpus

Dans les paragraphes suivants, nous aborderons, sous forme de description, les moments les plus importants de notre protocole expérimental. Pour connaître au mieux la performance et les limites des documents authentiques dans une classe de FLE, nous avons opté pour une expérimentation qui s'est déroulée depuis avec des apprenants de 5^{ème} AP.

Notre objectif est de démontrer l'efficacité des documents authentiques sur la motivation des apprenants et l'amélioration des compétences linguistico-culturelles. Afin de mesurer la performance de documents authentiques dans l'acquisition des compétences linguistiques et culturelles, il est important d'avoir des paramètres de comparaisons pour étudier et analyser la progression des apprentissages de notre groupe expérimental dès le début de l'expérimentation en classe jusqu'à la fin de cette dernière.

Pour cela, nous avons opté pour un pré test avant l'introduction de notre outil d'apprentissage, et un post test à la fin de l'expérimentation. Une étude comparative des deux contenus nous permettra de prononcer un jugement sur la performance des « documents authentiques » et d'identifier ses limites pour les prendre en compte lors des travaux futurs.

4. Les conditions matérielles

Durant les six séances de cours consacré à l'évaluation des « documents authentiques », nous avons eu recours aux mêmes conditions matérielles qui consistent en :

- Un tableau pour expliquer les cours présentés et les exercices destinés aux apprenants.
- Un PC
- Des illustrations.
- L'éclairage de la salle.

5. Le choix du support

Les documents choisis sont des supports pédagogiques traitent des thèmes tirés de programme de 5^{ème} AP comme le thème : de musée, des monuments, de voyage et des moyens de transport. Nous en avons choisi quelques-uns en rapport avec notre objectif. Ces supports sont différents : un document audio sous forme d'une émission dans la radio, un document écrit présenté par un ticket d'un TGV et deux documents audiovisuels : deux reportages.

A) Document 1 « reportage sur le TGV » de l'émission "terre augmentée" diffusée sur la chaîne TF1 info présentée par Yoan HENTGEN

B) Document 2 « ticket d'un TGV »

C) Document 3 « reportage sur "le musée du Louvre" » l'émission française " le monument préféré des français" de Stéphane BERN diffusée sur la chaîne France 3.

D) Document 4 « une émission de la radio "A hauteur d'enfant", l'épisode intitulé "La tour Eiffel, j'adore !" »

6. La description de l'expérimentation

Nous avons commencé dans un premier temps par un pré-test, qui a eu lieu à la fin du mois de mai, pour présenter une séance ordinaire d'une séance programmée avec un support dans le manuel scolaire avec un nombre totale de la classe composé de 40 élèves. Dans un deuxième temps, dès le 18 avril 2023, nous avons poursuivi notre échantillon par quatre séances interactives, à travers le choix divers des documents authentiques : un

document écrit, audio et un document audiovisuel dont l'objectif est de mettre en œuvre les compétences linguistiques et culturelles comme objet d'étude.

Enfin, nous avons conclu par un post-test pour mesurer l'efficacité de notre approche dans l'amélioration des compétences linguistiques et culturelles grâce à l'utilisation de documents authentiques.

6.1. Le pré-test

6.1.1. Déroulement de la séance de pré-test

Nous avons choisi une séance de compréhension orale en utilisant un document fabriqué et proposé dans le manuel de 5^{ème} AP avec le nombre de classe totale.

L'objectif de pré-test : Détecter les lacunes des apprenants et vérifier si la culture française existe ou elle n'existe pas.

❖ **Projet n°2** : lire et écrire un texte documentaire. ❖ **Séquence n°1** : Identifier le thème d'un texte documentaire.

❖ **Séance n°1** : compréhension de l'oral. ❖ **Durée** : 45mn

❖ **Objectif de cette séance** : amener l'apprenant à s'exprimer en utilisant des actes de parole.

Repérer le thème général, les interlocuteurs en dégager l'essentiel d'un message oral

❖ **Matériel didactique** : Illustration, manuel scolaire p 35.

Le déroulement de cette séance se dévisse en plusieurs moments et plusieurs écoutes : écoute globale, écoute détaillée, une troisième écoute et le moment d'évaluation.

6.1.2. Commentaire de pré-test

Nous avons constaté que quelques apprenants ont une difficulté de comprendre les nouveaux termes de ce projet qui parle de musée (le musée, la brochure, le guide...) et cela nécessite plus de 45 mn pour expliquer les nouveaux termes.

La culture de l'autre (française) est absente dans le manuel scolaire de 5^{ème} AP et il y a un manque de connaissances sur la France. Pour cela, nous avons proposé des documents authentiques, dans le test, qui donnent quelques informations sur la France en respectant les thèmes qui existent dans le manuel scolaire (le musée, le voyage, les moyens de transports...).

6.2. Le test

6.2.1. Déroulement de la première séance

Document authentique n°1 : Reportage sur le train à grande vitesse (le TGV) sous l'intitulé de : « le futur train de la SNFC »⁶⁹ de l'émission "terre augmentée" diffusée sur la chaîne TF1 info présentée par Yoan HENTGEN.

Date : 19 avril 2023. **Durée :** 40 mn de 12h30 à 13h10

Matériel didactique : des illustrations, le tableau, le PC.

Objectif : Repérer des connaissances sur le TGV.

Nous avons suivi les mêmes démarches d'une séance de compréhension orale. Nous avons posé des questions qui touchent la compétence linguistique et des questions liées à la compétence culturelle.

Questions posées pour la mise en place de la compétence linguistique :

- 1- Quel est le moyen de transport regardé dans la vidéo ?
- 2- Qu'est-ce que je peux utiliser pour valider mon ticket ?
- 3- Combien d'informations peut-il analyser ?

Questions posées pour la mise en place de la compétence culturelle :

- 1- Où se trouve ce moyen de transport ?
- 2- Réponds par (vrai) ou (faux) :
 - Le TGV n'est pas rapide.
 - On utilise le téléphone pour valider le ticket.
 - Le TGV analyse 20 millions d'informations.
- 3- Combien de caméras existent-ils dans le TGV ?

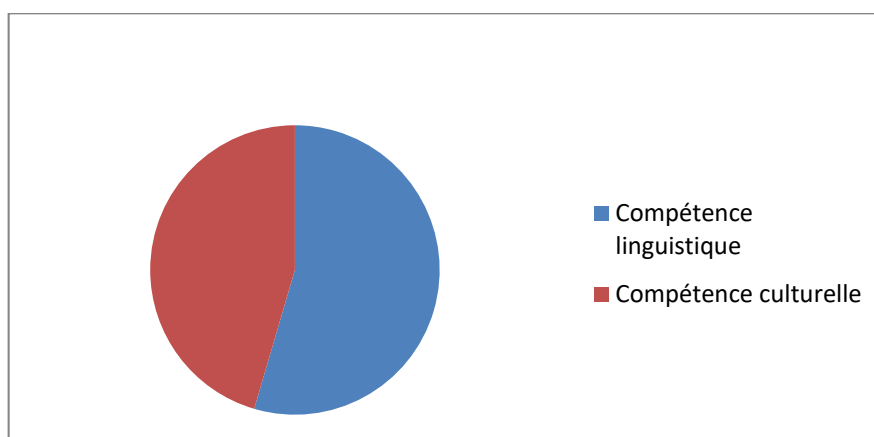
⁶⁹ : <https://www.youtube.com/watch?v=hlrbR1JQ-VI&t=27s&pp=ygUabGUgZnV0dXIgdHJhaW4gZGUgbGEgc25jZiA%3D>, consulté le 20 mars 2023 à 13 :47.

Chapitre III Analyse et interprétation des résultats

6.2.2. Analyse de la 1^{ère} séance du test

	Compétence linguistique			Compétence culturelle		
	Q 1	Q 2	Q 3	Q 1	Q 2	Q 3
Apprenant 1	+	+	+	+	+	+
Apprenant 2	-	+	+	+	-	+
Apprenant 3	-	+	+	-	+	+
Apprenant 4	-	-	+	+	-	+
Apprenant 5	+	+	+	+	+	+
Apprenant 6	+	-	+	+	+	+
Apprenant 7	+	+	-	-	-	+
Apprenant 8	-	+	+	+	-	+
Apprenant 9	+	+	+	+	+	+
Apprenant 10	+	+	+	+	+	-
Apprenant 11	+	+	+	+	+	+
Apprenant 12	+	+	+	+	+	+
Apprenant 13	+	+	+	+	+	-
Apprenant 14	+	+	+	+	+	+
Apprenant 15	+	+	+	+	+	+
Apprenant 16	+	+	+	+	+	+
Apprenant 17	+	+	+	+	+	+
Apprenant 18	+	+	+	+	+	+
Apprenant 19	+	+	+	+	+	+
Apprenant 20	+	+	+	+	+	+
Apprenant 21	+	+	+	+	+	+
Apprenant 22	+	+	+	+	+	+
Apprenant 23	+	+	+	+	+	+
Apprenant 24	+	+	+	+	+	+
Apprenant 25	+	+	+	+	+	-

Représentation graphique



Représentation graphique des apprenants qui ont répondu correctement dans la 1^{ère}

séance de test

Commentaire

Cette séance était très amusante pour les apprenants, ils étaient surpris par ce train, ils n'ont pas imaginé qu'il existe un train avec toutes ces qualités : vitesse, caméras, validation par téléphone,...etc. Les élèves étaient motivés et ils ont mémorisé des nouveaux mots à long terme. Ils ont appris du fait culturel celui d'un moyen de transport qui n'existe pas à Sidi Khaled. 72% des apprenants qui ont répondu correctement aux questions linguistiques et 60% pour les questions culturelles.

6.2.3. Déroulement de la deuxième séance du test

Document authentique n° 2 : un ticket d'un train à grande vitesse⁷⁰

Date : 19 avril 2023. **Durée :** 45 mn de 13h20 à 14h

Matériel didactique : des illustrations, le tableau, les tickets.

Objectif : Repérer des informations sur le TGV et comment lire un ticket.

Nous avons choisi le même thème de document authentique précédent pour consolider leurs connaissances et pour acquérir des nouvelles informations. Nous avons suivi les démarches d'une séance de compréhension écrite : une lecture silencieuse et magistrale avec des explications suivis par des questions de compréhension pour consolider la compétence linguistique. Nous avons posé également des questions sur la compétence culturelle.

Questions posées pour la compétence culturelle en utilisant ce ticket :

- 1- Quelle est la date, l'heure de départ et l'heure d'arrivée de ce train ?
- 2- Quelle est la ville visitée ?
- 3- Quelle est le numéro de la place assise ?
- 4- Quel est le prix d'un billet de TGV ?

⁷⁰ : Le lien de l'image: [un ticket de TGV - Bing images](#), consulté le 22 mars 2023 à 10 :30.

6.2.4. Analyse de la 2^{ème} séance du test

	La compétence culturelle			
	Q 1	Q 2	Q 3	Q 4
Apprenant 1	+	+	+	+
Apprenant 2	+	+	-	+
Apprenant 3	+	+	+	+
Apprenant 4	+	+	-	+
Apprenant 5	+	+	+	+
Apprenant 6	+	-	+	+
Apprenant 7	+	+	+	+
Apprenant 8	+	+	+	+
Apprenant 9	+	+	+	+
Apprenant 10	+	+	+	+
Apprenant 11	+	+	+	+
Apprenant 12	+	+	+	+
Apprenant 13	+	+	+	+
Apprenant 14	+	+	+	+
Apprenant 15	+	+	-	+
Apprenant 16	+	+	+	+
Apprenant 17	+	+	+	+
Apprenant 18	+	+	+	+
Apprenant 19	+	+	-	+
Apprenant 20	+	-	+	+
Apprenant 21	-	+	-	+
Apprenant 22	+	+	-	+
Apprenant 23	+	+	+	+
Apprenant 24	+	+	+	+
Apprenant 25	+	+	+	+

Commentaire

Dans cette séance, nous avons remarqué que la majorité des apprenants ont répondu correctement aux 3 questions. Cela signifie que le document était clair et nous avons observé que les apprenants voulaient prendre le ticket chez eux pour les montrer à leurs parents. 64% des apprenants ont répondu correctement à ces questions. Le ticket de TGV avec ses informations est conçu comme un nouveau document pour les apprenants et différent de celui qui existe en Algérie.

6.2.5. Déroulement de la troisième séance du test

Document authentique n°3 : Reportage sur le musée du Louvre⁷¹ dans l'émission française "le monument préféré des français" de Stéphane BERN diffusée sur la chaîne France 3.

Date : 20 avril 2023.

Durée : 45 mn de 12h30 à 13h15

Matériel didactique : des illustrations, le tableau, le PC.

Objectif : connaître des informations sur le musée du Louvre.

Nous avons suivi le déroulement d'une séance de compréhension orale : éveil d'intérêt avec des illustrations, 3 écoutes et un moment d'évaluation: orale (la compétence linguistique) et écrite (la compétence culturelle). Nous avons posé des questions sur la langue et des questions sur culturel française.

Questions posées sur la langue :

- 1-Comment s'appelle ce musée ?
- 2-Où se trouve ce musée ?
- 3- Quelle est la forme de l'entrée de musée du Louvre ?

Questions posées pour la culture :

- 1- Comment s'appelle ce musée ?
- 2- Réponds par (vrai) ou (faux) :
 - Sa porte d'entrée est une pyramide
 - Il y a 30000 pièces dans le musée.
 - Il y a 2 millions de visiteurs chaque année.
 - Il est le grand musée en France.
- 3-Quel est le tableau le plus célèbre dans le musée du Louvre ?

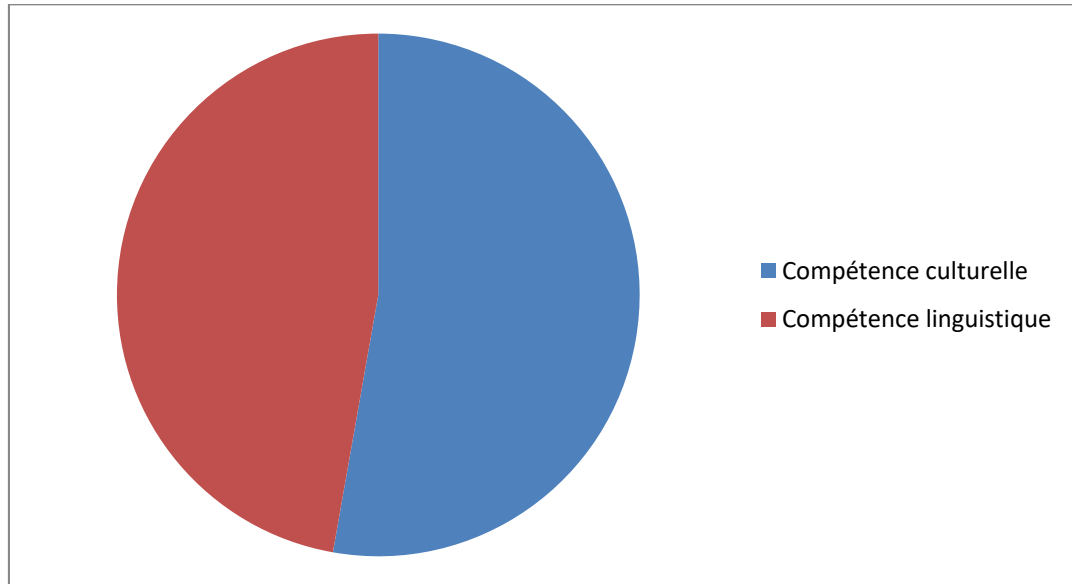
⁷¹ : <https://www.youtube.com/watch?v=0v5z7zTB59I&t=197s>, consulté le 20 mars 2023 à 16 :15.

Chapitre III Analyse et interprétation des résultats

6.2.6. Analyse de la 3^{ème} séance du test

	Compétence linguistique			Compétence culturelle		
	Q 1	Q 2	Q 3	Q 1	2	Q 3
Apprenant 1	+	+	+	+	+	+
Apprenant 2	-	-	+	+	+	+
Apprenant 3	+	+	+	+	+	+
Apprenant 4	+	+	+	+	+	+
Apprenant 5	+	+	+	+	+	+
Apprenant 6	-	-	+	+	+	+
Apprenant 7	-	-	+	+	+	+
Apprenant 8	+	-	+	+	+	+
Apprenant 9	+	+	+	+	+	+
Apprenant 10	+	+	+	+	-	+
Apprenant 11	+	+	+	+	+	+
Apprenant 12	+	+	+	-	-	+
Apprenant 13	+	+	+	+	+	+
Apprenant 14	+	+	+	+	+	+
Apprenant 15	+	+	+	+	+	+
Apprenant 16	+	+	+	+	+	+
Apprenant 17	+	+	+	+	+	+
Apprenant 18	+	+	+	+	+	+
Apprenant 19	+	+	+	+	+	+
Apprenant 20	+	-	+	+	+	+
Apprenant 21	+	+	+	+	+	+
Apprenant 22	+	+	+	+	+	+
Apprenant 23	+	+	+	+	+	+
Apprenant 24	+	+	+	+	+	+
Apprenant 25	+	+	+	+	+	+

Représentation graphique



Représentation graphique des apprenants qui ont répondu correctement dans la 3^{ème} séance du test

Commentaire

Dans cette séance, les apprenants ont bien compris les informations concernant le musée du Louvre, ils connaissent la capitale de France et le musée du Louvre qui contient les plus célèbres tableaux dans le monde comme la Joconde ou Mona Lisa et ils ont connu le peintre Léonard de Vinci.

76% des apprenants ont répondu correctement dans l'évaluation de la compétence culturelle et 68% ont répondu correctement sur les questions relatives à la culture française.

6.2.7. Déroulement de la quatrième séance du test

Document authentique n°4 : un épisode de la radio intitulé : « La tour Eiffel, j'adore »⁷² diffusée sur la radio "France bleu Hérault" dans l'émission : "A hauteur d'enfant"

Date : 26 avril 2023. **Durée :** 40 mn de 15h20 à 16h

Matériel didactique : des illustrations, le tableau, Pc.

Objectif : Découvrir des informations sur la Tour Eiffel.

⁷² : <https://www.francebleu.fr/emissions/a-hauteur-d-enfant/la-tour-eiffel-j-adore-5508951>, consulté le 15 mars 2023 à 21 :40.

Chapitre III Analyse et interprétation des résultats

Pour cette séance, nous avons suivi le déroulement d'une séance de compréhension orale : éveil d'intérêt avec des illustrations, 3 écoutes et un moment d'évaluation orale et écrite. Nous avons lancé le support audio, il y avait des interviews avec des petits enfants français sur La Tour Eiffel, ils donnent des informations et ils racontent ses aventures quand ils visitent ce monument. Nous avons posé des questions sur la compétence linguistique et des questions sur la compétence culturelle.

Questions posées sur la mise en place de la compétence linguistique :

- 1- comment s'appelle ce monument ?
- 2- Qui a construit et participé à la construction de la Tour Eiffel?
- 3- Combien d'étages existent-ils dans ce monument ?
- 4- Qu'est ce qu'on trouve dans la Tour Eiffel ?

Evaluation écrite sur la mise en place de la compétence culturelle :

- 1- Comment s'appelle ce monument et où se trouve ?.....
- 2- Coche la bonne réponse :
 - a) La tour Eiffel pèse : - 10000 tonnes
 _ 10100 tonnes
 - b) La tour Eiffel mesure : - 100 mètres
 - 330 mètres
 - 400 mètres
- 3- En quelle année est construite La tour Eiffel ?
- 4- Combien d'étages existent-ils dans la Tour Eiffel ?

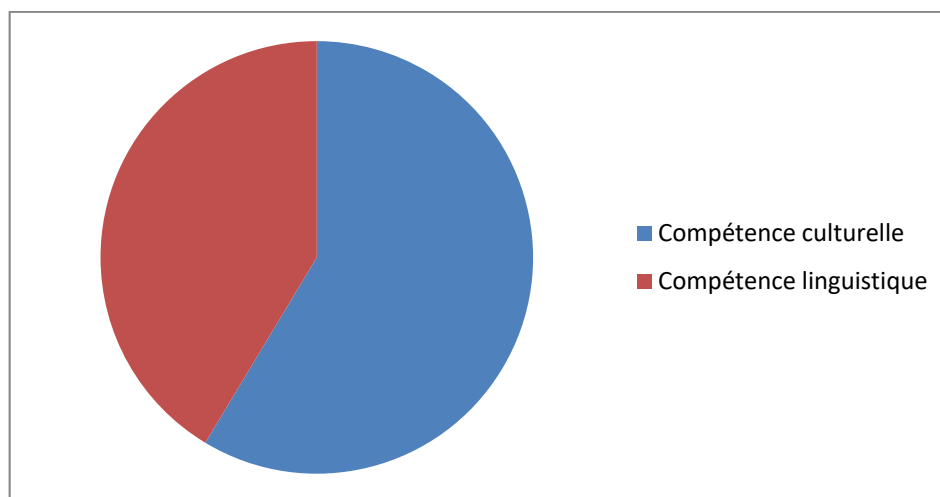
6.2.8. Analyse de la 4^{ème} séance du test

	Compétence linguistique				Compétence culturelle			
	Q 1	Q 2	Q 3	Q 4	Q 1	Q 2	Q 3	Q 4
Apprenant 1	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 2	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 3	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 4	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 5	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 6	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 7	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 8	+	-	+	+	+	+	+	+
Apprenant 9	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 10	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 11	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 12	+	+	+	+	+	+	+	+

Chapitre III Analyse et interprétation des résultats

Apprenant 13	-	+	+	+	-	-	+	+
Apprenant 14	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 15	-	+	+	-	-	+	+	-
Apprenant 16	-	+	+	+	-	+	+	+
Apprenant 17	+	-	+	+		-	+	+
Apprenant 18	+	+	+	-	+	+	+	-
Apprenant 19	+	+	+	-	+	+	+	-
Apprenant 20	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 21	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 22	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 23	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 24	+	+	+	+	+	+	+	+
Apprenant 25	+	+	+	+	+	+	+	+

Représentation graphique



Représentation graphique des apprenants qui ont répondu correctement dans la 4^{ème} séance du test

Commentaire

Les apprenants ont été très motivés et surpris par certaines informations sur la Tour Eiffel comme le fait qu'il existe des restaurants et des magasins au-dedans et la chambre fermée de Gustave Eiffel à l'intérieure. La même chose lorsqu'ils ont appris la durée de construction de la Tour Eiffel. Cette curiosité a rendu les apprenants très attentifs pendant la séance. Il y avait une interaction entre l'enseignant et les apprenants. 68% des apprenants qui ont répondu correctement aux questions culturelles et 48% ont répondu correctement aux questions de la compétence linguistique.

6.3. Post test

6.3.1. Déroulement de la séance du post test

Date : 04 mai 2023 **Durée :** 45 mn de 11h à 11h45.

Objectif : Vérifier si les apprenants ont pu acquérir des connaissances sur la culture française.

Nous avons posé des questions oralement pour les apprenants pour vérifier s'ils ont acquis du vocabulaire et des nouveaux termes. Nous avons aussi donné un questionnaire au groupe expérimental qui contient quelques questions sur la compétence culturelle.

Questionnaire :

1- Choisis la bonne réponse :

A- La capitale de la France est : - Lyon

- Constantine

-Paris

B- Le monument le plus célèbre en France est : - La grande muraille

- Big Ben

- Le sanctuaire du Martyr

- La tour Eiffel

C -La tour Eiffel pèse : - 1000 tonnes

- 10100 tonnes

- 9000 tonnes

D- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : - Le musée du Louvre

- Le musée Des beaux arts

- Le musée Cirta

E- La porte d'accès au musée est : -Un cercle

- Une pyramide

2- Comment s'appelle le train le plus rapide en France ? Le train le plus rapide en France s'appelle

6.3.2. Commentaire

A travers les copies, nous avons constaté que tous les apprenants ont répondu correctement aux questions oralement ou écrites. Les apprenants ont pu acquérir des

informations et des connaissances essentielles sur la France. La majorité des apprenants est arrivée à comprendre ces informations et ils ont mémorisé des nouveaux mots.

7. Synthèse

Dans notre travail de recherche, nous avons proposé deux hypothèses : les documents authentiques pourraient favoriser la motivation chez les apprenants de 5^{ème} AP de l'école AFAISSA Mabrouke, la deuxième hypothèse est : le document authentique pourrait développer les compétences culturelles et linguistiques chez eux.

A travers le test et le post test, nous avons remarqué que les apprenants ont pu acquérir de nouveau vocabulaire et des nouvelles connaissances sur la France et la culture française. Ils ont amélioré leur niveau.

Les résultats obtenus et les copies des apprenants confirment nos hypothèses.

Conclusion générale

Conclusion générale

Arrivés à la fin de cette recherche, nous pouvons dire que l'objectif de cette recherche était de développer la compétence linguistico-culturelle des apprenants de 5^{ème} AP par le biais de l'exploitation des documents authentiques.

Notre partie théorique était composée de deux chapitres où nous avons mis l'accent sur les documents authentiques dans la classe de langue et les deux compétences linguistique et culturelle.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons opté pour la démarche expérimentale avec un groupe expérimental de 25 apprenants et un groupe témoin de 15 apprenants.

Pour se faire, Nous aurions dû répartir nos tâches en trois temps : le pré-test, le test et le post test.

Notre expérimentation nous a révélé l'efficacité de l'usage de ces supports authentiques. En effet, nous avons remarqué une nette amélioration dans les conduites des apprenants qui ne réagissaient pas convenablement devant des supports fabriqués et éprouvaient moins d'intérêt à participer et à parler dans les séances de l'expression orale.

Les résultats obtenus affirment que les apprenants étaient motivés à s'ouvrir à la culture française et par conséquent les documents authentiques ont développé la compétence linguistico- culturelle.

In fine, nous pouvons dire qu'il serait préférable d'exploiter le document authentique en classe de FLE dès le primaire grâce à son importance dans l'amélioration de compétence linguistique et dans le développement des connaissances sur la culture française selon le niveau des élève sans oublier la culture d'origine.

Notre mémoire n'est que le point de départ pour d'autres travaux à venir pour aborder l'interculturel. Chose que nous n'avons pas pu le faire dans notre travail de recherche.

Bibliographie

I. Ouvrages

1. BERRARD Evelyne, *L'approche communicative théorie et pratiques*, CLE International, Paris, 1991.
2. BESSE Henri, *Document authentique et enseignement apprentissage de la grammaire : dans une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues*, COLL-Essais, Paris, 1987.
3. CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Paris, 2017.
4. De SAUSSURE Ferdinand, *Cours de linguistique général*, édition Payot et Kivages, Paris, 1995.
5. DEFAYS Jean-Marcet, DELTOUR Sarah, *Le français langue étrangère et seconde enseignement et apprentissage*, Pierre Mardaga édition, Paris, 2003.
6. GENIVIEVE Zarate, *Représentation de l'étranger et didactiques des langues*, édition Didier, Paris, 2004.
7. Pierre MARTINEZ, *La didactique des langues étrangères*, Presses universitaires de France, Paris, 1996.
8. PORCHER Louis, *Le français langue étrangère*, édition Hachette, Paris, 1995.
9. POTHIER Béatrice, *Langue, langage et interculturelles*, édition Harmattan, Paris, 2009.
10. PUREN Christien, *La problématique de la centration sur l'apprenant en contexte scolaire*.in étude de linguistique appliquée, n °100, Paris, 1995.
11. TAGLIANTE Christine, *La classe de langue*, CLE International, Paris, 2006.
12. TARDIEU Claire, *La didactique des langues en 4 mots clés communication, culture, méthodologie, évaluation*, édition Elipses, 2008.
13. WINDMULLER Florence, *Français langue étrangère l'approche culturelle et interculturelle*, Belin, Paris, 2011.

II. Dictionnaires

1. CUQ Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003.
2. Dictionnaire LA ROUSSE micro, Ed LAROUSSE, Paris, 2011.
3. Dictionnaire le Robert, *Le robert quotidien*, Paris, 1996.
4. GALISSON Robert, COSTE Daniel, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.
5. ROBERT Jean-Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, OPHRYS, 2008.

III. Articles et revues

1. CLAUDE Lévis-Strauss, « *Anthropologie structurale* ».in Diogène, n ° 90, 1975.
2. FIKRI Hani Mohamed, « *Utilisation des documents authentiques pour développer quelques notions culturelles françaises chez les étudiants de la faculté de pédagogie* ». in journal de recherche en éducation et psychologie, n° 2, 2021.
3. FOUGEROUSE Marie-Christine, « *Un approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère* ».in Synergie France, n° 10, édition GERFLINT, 2016.
4. GENEVIEVE Zarate, « *Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère* ».in le français dans le monde, n°181,1983.
5. HEDAWYA Joumana, SOWARK Safa, « *Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère* ».in Tiskreen university journal for research and scientific studies, n°2, vol35, 2013.
6. KENNIA Karen, ILVA Cauto, « *Le document authentique, un outil médiateur des interactions en classe de FLE* ». in Revista Letras Raras, n ° 1, 2015.
7. TEMBLAY Gilles, « *A propos de l'approche par compétences appliquée à la*

formation générale ».in Pédagogie collégiale, n °3, 1994.

8. VEDA Aslim-Yetis, « *Le document authentique : un exemple d'exploitation en classe de FLE* ».in synergie Canada, n°2, Turquie, 2010.

9.

IV. Thèses et mémoires

1. DAKHIA Mounir, *Principes, réalité et enjeux de l'enseignement apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE*, thèse de doctorat en didactique, université de Mohamed Khider, Biskra, 2017.

2. MEZIANI Amina, *Interaction exo langues entre étudiants de FLE via un blog communautaire : vers le développement d'une conscience interculturelle*, thèse de doctorat en didactique de FLE, université Mohamed Khider, Biskra, 2012.

V. Sitographies

1. ETIENNE TMKENG Albert, *Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue*, tiré du site web : [Compétence interculturelle et enseignement des langues maternelles en Afrique francophone contemporaine \(openedition.org\)](https://www.openedition.org/revue/171107697), consulté le 07 mars 2023 à 11 :52.

2. TABERNERO Carlos, *Atelier créer des supports d'enseignement à partir de document authentique*, acte de XII^{ème} colloque pédagogique de l'alliance française, Sao Paulo, 2011 depuis le site web : <https://docplayer.fr/17107697-Atelier-creer-des-supports-d-enseignement-a-partir-de-documents-authentiques-carlos-tabernero.html>, consulté le 31 mars 2023 à 15 :58.

3. <https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-langage.html?fbclid=IwAR1LRe8zsKiDXsckUURZCCLbRTKAvp-TatB4tfbWNU6s9I9tds8PwZOEkoA#:~:text=Selon%20Lev%20Vygotski%2C%20le%20langage,provient%20de%20l'entourage%20social>, consulté le 5 mai 2023 à

20 :30.

4. <https://www.francebleu.fr/emissions/a-hauteur-d-enfant/la-tour-eiffel-j-adore-5508951>, consulté le 15 mars 2023 à

21 :40.

5. <https://www.youtube.com/watch?v=0v5z7zTB59I&t=197s>, consulté le 20 mars 2023 à 16 :15.

6. <https://www.youtube.com/watch?v=hlrbR1JQ-VI&t=27s&pp=ygUabGUgZnV0dXIgdHJhaW4gZGUgbGEgc25jZiA%3D>, consulté le 20 mars 2023 à 13 :47.

7. Le lien de l'image : [un ticket de TGV - Bing images](#), consulté le 22 mars 2023 à 10 :30.

VI. Documents officiels

1. Le Ministre de l'Education Nationale, *Guide d'évaluation des acquis du cycle primaire*, Algérie, 2022-2023.

2. Le Ministre de l'Education Nationale, *Plans annuels français 5^{ème} Année Primaire*, Algérie, septembre 2022.

Annexes

Annexe 1

Document authentique1 : Reportage sur le TGV



Le futur train de la SNCF



Document authentique2 : Le ticket d'un TGV

SNCF		BILLET à composer avant l'accès au train		PARIS GARE LYON → ORANGE	
744 0004		LAM/BENJAMIN		01 ADULTE	
2106408926		30840601000821724			
Départ 21/06 à 09H46 de PARIS GARE LYON		Classe 2		VOITURE 16	
Arriv. à 13H01 à ORANGE		PLACE ASSISE 47			
PERIODE DE POINTE TGV 6193		01 FENETRE		SALLE	
L'ESIR-EGH/REMB AVANT DEPART-PAYANT LE JOUR DU DEPART					
Départ à de		Classe			
Arriv. à à					
Prix par voyageur : 73.00		Prix EUR 73.00			
BH PR11 872243543255 73.00		K00720 PP		DV 224354325	
		INTERN CONNEX GEN 210408 15:29		B9902A Dossier TVBFDG Page 1/1	
08700702558496					

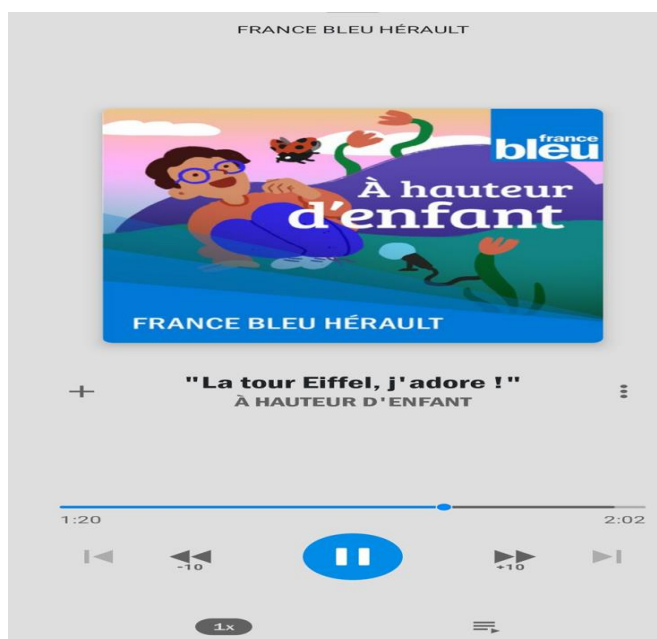
Document authentique 3 : reportage sur le musée du Louvre



Le musée du Louvre - Région Ile de France -
Le Monument Préféré des Français



Document authentique n° 4 : "La tour Eiffel, j'adore !"



Annexe 2 : les copies des séances

Le test

Madame Imailé :-

1 - Comment s'appelle ce musée ? Le musée du Louvre

2 - Écrits (vrai ou faux) :

La porte d'entrée est une pyramide (vrai)

Il ya 3000 pièces exposées (faux)

Plus de 2 millions de visiteurs (vrai)

Il est le plus grand musée en France (faux)

3 - Quel est le tableau le plus célèbre ?

La Joconde

Medias
Omadima

1) Le musée s'appelle (Le musée de Louvre)

2) Vrai (vrai) ou (faux)

- La porte d'entrée est une pyramide (vrai)

- Il y a 30 000 pièces exposées (faux)

- Plus de 8 millions de visiteurs (vrai)

- Il est le plus grand musée en France (vrai)

3) Quel est le tableau le plus célèbre ?

La Mona-Lisa (la seconde)

1) Comment s'appelle ce musée

Le musée du Louvre

2) Vrai (vrai) ou (faux) :

- La porte d'entrée est une pyramide (vrai)

- Il y a 30 000 pièces exposées. (faux)

- Plus de 8 millions de visiteurs (vrai)

- Il est le plus grand musée en France

(vrai)

3) Quel est le tableau le plus célèbre

La seconde Mona-Lisa

Meriam
Djadra

Le ticket de T.G.V

La date 21/06

La ville visitée Orange

L'heure de départ: 9 H 40

L'heure d'arrivée: 13 H 01

Numéro de T.G.V: 6193

Classe 2

Place assise 47

Le prix 73.00

Angar
Djawed

(D) Ticket de T.G.V

La date: 21/06

La ville visitée: orange

L'heure de départ: 9 H 40

L'heure d'arrivée: 13 H 01

Numéro de T.G.V: 6193

Classe: 2

Place assise: 47

Le prix: 73.00

Angar : 1 - Comment s'appelle ce moyen
Mohammad : de transport : T.G.V train
Djouad : à grande vitesse.
2 - Écrits (vrai) ou (faux) :
- Le T.G.V n'est pas rapide (faux)
- On utilise le téléphone pour valider
le ticket (vrai)
- Le T.G.V analyse 20 millions d'
information (faux)
3 Il existe de caméras ? 6 caméras

1). Comment s'appelle ce moyen de transport

T.G.V : train à grande vitesse

2) Écrits (vrai) ou (faux) :

- Le T.G.V n'est pas rapide (faux)

- On utilise le téléphone pour valider le ticket
(vrai)

- Le T.G.V analyse 20 millions d'information
(faux)

3 Il existe combien de caméras ? 6 caméras

1) Comment s'appelle ce monument?

La tour Eiffel

2) La tour Eiffel pèse: 1000 tonnes

Mariam A.

10100

Djachra, 3) La tour Eiffel mesure: - 100 mètres

330 mètres

400 mètres

4) En quelle année?

en 1889

5) Combien d'étages? 3

Angar

1) Comment s'appelle ce monument?

La tour Eiffel.

Djouhad

2) La tour Eiffel pèse: 1000 tonnes

10100 tonnes

3) La tour Eiffel mesure: - 100 mètres

330 mètres

400 mètres

4) En quelle année? 1889

5) Combien d'étages? 3 étages

Hadjer Imouli.

1 - Comment s'appelle ce moyen de transport:

T.G.V = train à grande vitesse.

2 - Existe (vrai) ou (faux)

Le T.G.V n'est pas rapide (faux)

On utilise le téléphone pour valider le ticket (vrai)

Le T.G.V analyse 20 millions d'information (faux)

3 - Il existe combien de caméras? 6 caméras

Le post test

1 - Choisis la bonne réponse :

- La capitale de la France est: Paris (Lyon, Constantine, Meddas Oumaima)
- Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille (Les sanctuaire du Martyr, Big Ben, La tour Eiffel)

- La tour Eiffel pèse : 10100 tonnes (1000 tonnes, 9000 tonnes)

- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre (Le musée des beaux arts, Le musée Cirta)

- La porte d'accès au musée est : Une pyramide (Un cercle)

2 - comment s'appelle le train le plus rapide en France ? P.G.V

1_ Choisis la bonne réponse : *jawade Angar*

_ Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille
 Le sanctuaire du Martyr
 Big Ben

_ La capitale de la France est : Lyon
 Constantine
 Paris **La tour Eiffel**

_ La tour Eiffel pèse : 1000 tonnes
 10100 tonnes
 9000 tonnes

_ Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre
 Le musée des beaux arts
 Le musée Cirta

_ La porte d'accès au musée est : Un cercle
 Une pyramide

2_ comment s'appelle le train le plus rapide en France ? *T.G.V*

Z A H R 1_ Choisis la bonne réponse : Lyon
 Constantine
 Paris

Be LA Ba Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille
 Le sanctuaire du Martyr
 Big Ben

La tour Eiffel

_ La tour Eiffel pèse : 1000 tonnes
 10100 tonnes
 9000 tonnes

_ Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre
 Le musée des beaux arts
 Le musée Cirta

_ La porte d'accès au musée est : Un cercle
 Une pyramide

2_ comment s'appelle le train le plus rapide en France ? *T.G.V*

- 1_ Choisis la bonne réponse :
- la capitale de la France est : Paris (Lyon, Constantine, Djahra Meriem)
 - Le monument le plus célèbre en France est : La tour Eiffel (La grande muraille, Le sanctuaire du Martyr, Big Ben)
 - La tour Eiffel pèse : 10100 tonnes (1000 tonnes, 9000 tonnes)
 - Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre (Le musée des beaux arts, Le musée Cirta)
 - La porte d'accès au musée est : Une pyramide (Un cercle)
- 2_ comment s'appelle le train le plus rapide en France ? T.G.V

Sedika Angar

- 1_ Choisis la bonne réponse : La capitale de la France est : Paris (Lyon, Constantine)
- Le monument le plus célèbre en France est : La tour Eiffel (La grande muraille, Le sanctuaire du Martyr, Big Ben)
 - La tour Eiffel pèse : 10100 tonnes (1000 tonnes, 9000 tonnes)
 - Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre (Le musée des beaux arts, Le musée Cirta)
 - La porte d'accès au musée est : Une pyramide (Un cercle)
- 2_ comment s'appelle le train le plus rapide en France ? L.E.T.G.V

Hadjer Imaïli

1 Choisis la bonne réponse :

- La capitale de la France est : Paris
- Lyon
- Constantine
- Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille
- Lesanctuaire du Martyr
- Big Ben

La tour Eiffel

- La tour Eiffel pèse : 1000 tonnes

10100 tonnes

9000 tonnes

- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre

Le musée des beaux arts

Le musée Cirta

- La porte d'accès au musée est : Un cercle

Unepyramide

2 comment s'appelle le train le plus rapide en France T.G.V

Rafida Berih

1 Choisis la bonne réponse : - La capitale de la France est :

- Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille
- Lesanctuaire du Martyr
- Big Ben

La tour Eiffel

- La tour Eiffel pèse : 1000 tonnes

10100 tonnes

9000 tonnes

- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : Le musée du Louvre

Le musée des beaux arts

Le musée Cirta

- La porte d'accès au musée est : Un cercle

Unepyramide

2 comment s'appelle le train le plus rapide en France T.G.V

Madison Ajami

1 Choisis la bonne réponse :

- La capitale de la France est : Paris
- Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille
- La tour Eiffel

- Lyon
- Constantine
- Paris

- Les sanctuaire du Martyr
- Big Ben

La tour Eiffel

- La tour Eiffel pèse : _ 1000 tonnes

- 10100 tonnes

_ 9000 tonnes

- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : - Le musée du Louvre

- Le musée des beaux arts

- Le musée Cirta

- La porte d'accès au musée est : _ Un cercle

Un pyramide

2 comment s'appelle le train le plus rapide en France ? T.G.V

1 Choisis la bonne réponse :

- La capitale de la France est : Paris
- Le monument le plus célèbre en France est : La grande muraille

- Lyon
- Constantine
- Paris

- Big Ben
- Le sanctuaire du Martyr
- La tour Eiffel

- La tour Eiffel pèse : _ 1000 tonnes

- 10100 tonnes

_ 9000 tonnes

- Le musée le plus célèbre en France s'appelle : - Le musée du Louvre

- Le musée des beaux arts

- Le musée Cirta

- La porte d'accès au musée est : _ Un cercle

Un pyramide

2 comment s'appelle le train le plus rapide en France ? T.G.V

Résumé

Cette étude vise à mettre en exergue l'efficacité des documents authentiques dans le développement de la compétence linguistico-culturelle chez les apprenants de 5^{ème} AP. Ainsi, la place des documents authentiques dans la favorisation de la motivation chez les apprenants.

Nous appuyons sur une expérimentation réalisée auprès des apprenants de primaire. L'expérimentation que nous avons effectuée a pu confirmer nos hypothèses grâce aux résultats obtenus dans le test et le post test. Le document authentique est donc conçu comme un facteur motivationnel qui favorise le progrès potentiel des apprenants et mène à sa réussite scolaire.

Mots clés : Les documents authentiques, la compétence linguistique, la compétence culturelle, la motivation.

Abstract

This study aims to highlight the effectiveness of authentic documents in development of linguistic-cultural competence among 5th year primary students. Thus, the place of authentic documents in promoting motivation among learners.

We are based on an experiment carried out with primary school learners. The experiment we carried out was able to confirm our hypotheses based on the results obtained in the test and post-test. The authentic document is therefore conceived as a motivational factor that promotes the potential progress of learners and leads to their academic success.

Keywords : authentic documents, linguistic-cultural competence, motivation.

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى إبراز فعالية الوثائق الأصلية في تطوير الكفاءة اللغوية و الثقافية لدى طلاب الصف الخامس من المرحلة الابتدائية. و بالتالي , أهمية الوثائق الأصلية في تعزيز الدافعية لدى المتعلمين. تعتمد الدراسة على تجربة أجريت مع طلاب المرحلة الابتدائي. تمكنت التجربة التي أجريناها من تأكيد فرضياتنا بفضل النتائج التي تم الحصول في الاختبار الأساسي و الاختبار البعدي. إذن, الوثائق الأصلية هي عامل تحفيزي يعزز التقدم التحصيلي للمتعلمين و يؤدي إلى نجاحهم الدراسي. الكلمات المفتاحية : الوثائق الأصلية, الكفاءة اللغوية و الثقافية , الدافعية.